

NEL TEMPO RITORNA ZEFIRO



Parole: Leandro San Vido

Musica: Cornelis Schoonhoven
c. 1535-1595

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Nel tem - po che ri - tor - - - na Ze - fi -
Nel tem - po che ri - tor -
Nel tem-po che ri - tor - na Ze - fi - ro,
Nel tem-po che ri -
Nel tem-po che ri - tor - na Ze - fi -

Source: Nervi d' Orfeo, di eccellentiss. autori, a cinque et sei voci, Collection by Jacob Graswinkel. Leiden, MDCV
This madrigal is based on "Il Trionfo di Dori", a series of 29 madrigals by various composers and poets,
all ending with the exclamation "Viva la bella Dori".

Nel tempo ritorna Zefiro

4

C ro, nel tem-po che ri - tor - na Ze - - - - fi - ro, e

S - na Ze - - - - fi - ro, e

A nel tem-po che ri - tor - na Ze - fi - ro, e di bei

Q tor - na Ze - fi - ro, nel tem - po che ri - tor -

T ro, nel tem-po che ri - tor - na Ze - fi - ro,

B Nel tem-po che ri - tor - na Ze - fi -

8

C di bei fior le piag - gie a - dor - na, e

S di bei fior le piag - gie a - dor - na, le piag - gie a - dor - na,

A fior le piag - - - - gie a - dor - na, e di

Q - - na Ze - fi - ro, e di bei fior le

T e di bei fior le piag -

B ro, e di bei fior le piag - gie a -

Nel tempo ritorna Zefiro

12

C
di bei fior le piag - - - - - gie a - dor - - - - -

S
e di bei fior le piag - gie a - dor - - - - -

A
- bei fior le piag - gie a - dor - na, fior - - - - - le piag - gie a -

Q
piag - gie a - dor - - na, e il

T
gie a - dor - na, e di bei fior le piag - gie a -

B
dor - - - - - e di bei fior le piag - gie a - dor -

16

C
na, e il gar - ru-lo au - gel - let - to e il gar - ru-lo au-gel - let -

S
na, e il gar-ru-lo au-gel-let - to, e il gar - ru-lo au-gel - let - to,

A
dor - - - - na, e il gar-ru-lo au-gel-let - to e il gar - ru-lo au-gel - let -

Q
gar-ru-lo au-gel-let - to, e il gar-ru-lo au-gel-let - to, e il gar - ru-

T
dor - - - - na, e il gar-ru-lo au-gel-let - to, e il gar - ru-lo au-gel-

B
na, e il gar-ru-lo au-gel-let - to, e il

Nel tempo ritorna Zefiro

20

C
to, ren - de col can - to

S
ren - de col can - to suo, ren - de col

A
to, ren - de col can - to suo som - mo di - let - to, ren -

Q
lo au - gel - let - - - - to, ren - de col can - to

T
let - - - - - to, ren - de col can - to suo som - mo di - let -

B
gar - ru - lo au - gel - let - - to, ren - de col can - to suo,

24

C
suo, ren - de col can - to suo som - - - -

S
can - to suo som - mo di - let - to, ren - de col can - to suo som -

A
- de col can - to suo som - mo di - let - to, di -

Q
suo som - mo di - let - to, ren - de col can - to

T
to, ren - de col can - to suo som -

B
ren - de col can - to suo som - mo di - let - to,

Nel tempo ritorna Zefiro

28

C
mo di - let - to, sovr' un fio - rit'

S
mo di - let - to, sovr' un fio - rit' e a -

A
let - - - to, sovr' un fio - rit' e a - me -

Q
suo som - mo di - let - to, sovr' un fio - rit' e a -

T
mo di - let - to, sovr' un fio -

B
sovr' un fio - rit' e a - me -

32

C
e a - me - - - no col - le di ro - se e mir -

S
me - - - no col - - - le di ro - se e mir -

A
- - - no col - - - le di ro - se e mir -

Q
me - - - no col - le di ro - se e mir - ti e al - lo -

T
rit' e a - me - no col - le

B
no col - le

Nel tempo ritorna Zefiro

36

C
ti e al - lo - ri pie - - - no, di ro - se e mir -

S
ti e al - lo - ri pie - - - no, di ro - se e mir - - - ti e al -

A
ti e al - lo - - - ri pie - no, di ro - se e mir - ti e al -

Q
- - ri pie - no,

T
di ro - se e mir - ti e al - lo -

B

40

C
ti e al - lo - ri pie - no, vidd' il gran

S
lo - ri pie - - - no, vidd' il gran

A
lo - ri pie - - - no, vidd' il

Q
vidd' il gran Dio

T
- - ri pie - no, vidd' il gran

B
vidd' il gran

Nel tempo ritorna Zefiro

44

C
Dio sel - vag - - - - - gio, vidd' il gran

S
Dio sel - vag - - - - - gio, vidd' il

A
gran Dio sel - vag - - - - - gio, sel -

Q
sel - vag - - - - - gio, vidd' il gran

T
Dio sel - vag - - - - - gio, vidd'

B
Dio vidd' il gran

49

C
Dio sel - vag - - - - - gio, con la

S
gran Dio sel - - - - - vag - - - - -

A
vag - - - - - gio, gar - ru - lo au - gel - let -

Q
Dio sel - vag - - - - - gio, gar -

T
il gran Dio sel - vag - - - - - gio,

B
Dio sel - vag - - - - - gio,

Nel tempo ritorna Zefiro

53

C
sam - pog - na all' om - bra d'un bel fag - - - gio, con la sam -

S
gio, con la sam - pog - let - to, to e il d'un bel

A
to, to e il d'un bel fag - - - gio, gar - ru - lo au - gel -

Q
ru - lo au - gel - na gar - ru - lo au - gel - let - to, to e il d'un _____ bel

T
gar - ru - lo au - gel - let - to, to e il d'un bel fag - - - gio,

B
con la sam - pog - na gar - ru - lo au - gel - let - to, to e il

57

C
pog - let - to, to e il d'un bel fag - gio, dol - ce - men - te so -

S
fag - gio, all' om - bra d'un bel fag - gio, dol - ce - men - te

A
let - om - bra d'un bel fag - - - gio,

Q
fag - gio, dol - ce - men - te so -

T
all' om - bra d'un bel fag - gio, dol - ce - men - te

B
d'un bel fag - gio,

Nel tempo ritorna Zefiro

61

C
na - - - re,

S
so - na - - re, dol - - ce - men - te so - na -

A
dol - ce - men - te so - na -

Q
na - - - re,

T
so - na - - re, dol - ce - men - te so - na -

B
dol - ce - men - te so - na - - -

65

C
e con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan - za - - -

S
re, e con sa - ti - ri e

A
re, e con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan - za - - -

Q
e con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan - za - - - re,

T
re, e con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan - za - - -

B
re, _____ e

Nel tempo ritorna Zefiro

69

C
re, dan - za - - - re, bra suon dan -

S
fau - - - ni al suon dan - za - - - re,

A
- - - re, e con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan - za -

Q
e con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan -

T
- - re, dan - za - re, bra suon

B
con sa - ti - ri e fau - ni al suon dan - za - - - re,

73

C
za - re, va - ghe nin - fe e pa - sto - ri

S
va - - - ghe nin - fe e pa - sto - - -

A
- - - re, va - - - ghe nin - fe e pa - sto -

Q
za - re, va - ghe nin - fe e pa - sto -

T
dan - za - - - re,

B

Nel tempo ritorna Zefiro

77

C

S
la, va - ghe nin - fe e pa - sto - - - - - ri

A
la, va - ghe nin - fe e pa - sto - - - - - ri

Q
- - la, va - ghe nin - fe e pa - sto - ri can -

T
va - ghe nin - fe e pa - sto - - - - - ri can - tand'

B
va - ghe nin - fe e pa - sto - - - - - ri can - tand'

81

C
can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un, can - tand' ogn'

S
can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un, can - tand' ogn'

A
can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un, can - tand' ogn'

Q
- tand' ogn' un, can - - - tand' ogn' un, can - tand' ogn'

T
can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un:

B
ogn' un, can - tand' ogn' un, can - tand' ogn'

Nel tempo ritorna Zefiro

85

C
un: Vi - va la bel - la, vi - va la bel - la Do - ri,

S
un: Vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la,

A
un: Vi - va la bel - la Do - - - ri, vi - va la bel - la,

Q
un: Vi - va la bel - la, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la

T
Vi - va la bel - la, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va, vi - va la

B
un: _____ Vi - va la bel - la Do - ri, _____

89

C
vi - va la bel - la, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel -

S
vi - va la bel - la, vi - va la bel - la Do - - - ri, vi - va la

A
vi - va la bel - la Do - ri, vi - - - va la _____

Q
bel - la Do - ri, vi - va, vi - va la bel - la Do - ri,

T
bel - la, vi - va la bel - la, vi - va la

B
_____ vi - va la bel - la

Nel tempo ritorna Zefiro

93

C
- - la Do - ri, can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un, can -

S
bel - la Do - ri, can - tand' ogn' un, can -

A
bel - la Do - ri, can - tand' ogn' un, can -

Q
can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un,

T
bel - la Do - - - ri, can - tand' ogn' un, can - - -

B
Do - - - ri, can - tand' ogn' un, can - tand' ogn' un,

97

C
tand' ogn' un, can - tand' ogn' un: Vi - va la bel - la Do -

S
tand' ogn' un, can - tand' ogn' un: Vi - va la bel - la,

A
tand' ogn' un, can - tand' ogn' un: Vi - va la bel - la

Q
can - tand' ogn' un: Vi - va la bel - la, vi - va la

T
tand' ogn' un, can - tand' ogn' un: Vi - va la bel - la,

B
can - tand' ogn' un:

Nel tempo ritorna Zefiro

101

C
ri, vi - va la bel - la, vi - va la bel - la, vi - va la bel - la

S
vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel - la, vi - va la bel - la

A
Do - - - ri, vi - va la bel - la, vi - va la bel - la Do - ri,

Q
bel-la Do - ri, vi - va, vi - va la bel - la, vi - va la

T
vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel-la Do - ri, vi - va, vi - va la

B
Vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la bel-la Do - ri,

105

C
Do - - - ri, vi - va la bel - la Do - ri,

S
Do - ri, vi - va la bel - - - la Do - ri, vi - va la

A
vi - - - va la _____ bel - la Do - ri,

Q
bel - la, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va la

T
bel - la Do - ri, _____ vi - va la bel - la

B
vi - va la bel - la Do - - - ri,

Nel tempo ritorna Zefiro

109

C
vi - va la bel - la Do - ri.

S
bel - la Do - - - - ri.

A
vi - va la bel - la Do - - - ri.

Q
bel - la Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

T
Do - ri, vi - va la bel - la Do - - - ri.

B
vi - va la bel - la Do - - - - - - - - ri.

Nel tempo che ritorna
Zefiro e di bei fior le piaggie adorna,
E il garrulo augelletto,
Rende co'l canto suo sommo dietto,
Sovra in fiorito e ameno
Colle di rose e mirti e allori pieno,
Vidd' il gran dio selvaggio,
Con la sampona all' ombra d' un bel faggio
Dolcemente sonare,
E con satiri e fauni al suon danzare,
Vaghe ninfe e pastori,
Cantando ogn' un, viva la bella Dori.

In the season that the zephyr returns
and adorns the slopes with beautiful blossoms,
the warbling little bird
renders with his song his highest delight
upon a flowery and pleasant
hill replete with roses and myrtle and laurel.
I saw the great wild god
with his reed-pipe, in the shade
of a beechwood tree sweetly playing;
and saw graceful nymphs and shepherds
dancing at this sweet sound with satyrs and fauns.
Each was singing: "Long live fair Dori!"

In het seizoen wanneer Zefyr terugkeert,
en de hellingen met weelderige bloesem versiert,
en het kwinkelerende vogeltje
het hoogste lied jubelt
op een bloemige en geurige heuvel
bedekt met rozen en bessen en laurier.
Ik zag de grote woeste god lieflijk
op zijn panfluit spelen in de schaduw van een beuk,
en zag ninfen en herders sierlijk dansen
op deze zoete klanken, met saters en faunen, zingend:
"Leve de schone Dori!"